

Dictamen 6·2014

sobre l'Avantprojecte de llei de modificació
de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema.



Dictamen 6.2014

sobre l'Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema.

Índex

DICTAMEN 6/2014 sobre l'Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema	2
---	---

DICTAMEN 6/2014 sobre l'Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema.

Atenent les competències atribuïdes al Consell de Treball, Econòmic i Social de Catalunya per l'article 72.2 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya i la Llei 7/2005, de 8 de juny, la Comissió Executiva, per delegació del Ple del Consell de Treball, Econòmic i Social, en la sessió extraordinària del dia 24 de març de 2014, aprova el següent

DICTAMEN

I. ANTECEDENTS

En data 13 de març de 2014 va tenir entrada al Consell de Treball, Econòmic i Social de Catalunya un escrit tramès pel conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya en el qual sol·licitava l'emissió del dictamen de caràcter preceptiu, previ a la seva tramitació, de l'Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema.

L'Avantprojecte de llei es va acompanyar d'una memòria general, d'una memòria d'avaluació d'impacte, d'un informe jurídic, d'un informe del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts, d'un informe del Consell de l'Audiovisual de Catalunya, de les al·legacions del Gremi d'Empresaris, de les al·legacions dels Productors Audiovisuais Federats, de les al·legacions de la Federació de Distribuïdores Cinematogràfiques, d'una memòria sobre les observacions formulades en tràmit d'audiència, informació pública i informes i del Dictamen motivat de la Comissió Europea emès en data 21 de juny de 2012.

La Comissió de Treball de Mercat de Treball i Polítiques Socials es va reunir el dia 20 de març i va elaborar la Proposta de dictamen.

II. CONTINGUT

L'Avantprojecte de llei consta d'una exposició de motius, de cinc articles i d'una disposició derogatòria.

En l'exposició de motius s'expliquen i es justifiquen les modificacions que es realitzen a la Llei del cinema.

L'article 1 modifica la lletra d) de l'article 3, que regula què s'ha d'entendre per obra cinematogràfica europea.

L'article 2 modifica l'article 18 de la Llei. Es prioritzen els acords amb els sectors de la distribució i de l'exhibició per assolir la presència normalitzada del català en les obres cinematogràfiques doblades o subtitulades i, en defecte d'aquests acords, s'estableix que les obligacions de distribució i d'exhibició s'han d'especificar per reglament. Atenent el principi de la lliure prestació de serveis, les obres cinematogràfiques europees s'exclouen dels acords als quals es pugui arribar o, en el seu defecte, de les disposicions reglamentaries aplicables sobre l'accés lingüístic. També se suprimeixen les referències a les còpies analògiques de les obres cinematogràfiques.

L'article 3 modifica l'article 32 i estableix que les obres cinematogràfiques i audiovisuals en format digital han d'incloure, com a mínim, la versió en

català en el cas que hagin rebut un ajut del Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals i que es comercialitzin doblades o subtitulades.

Els articles 4 i 5 modifiquen els articles 50 i 51 relatius al règim d'infraccions i sancions per tal d'adaptar-los als canvis introduïts en la norma.

La disposició derogatòria deroga la lletra c) de l'article 17.1, les lletres c) i f) de l'article 50.2 i la lletra c) de l'article 50.4.

III. OBSERVACIONS GENERALS

Primera. El CTESC considera positiva la prioritització dels acords industrials amb els sectors de la distribució cinematogràfica i audiovisual i de l'exhibició, per tal de facilitar l'accés al visionat en català de les obres cinematogràfiques i audiovisuals doblades o subtitulades que s'estrenin a Catalunya.

Segona. El CTESC considera que seria necessari impulsar el marc de cooperació amb les empreses exhibidores, per tal de contribuir al foment del consum en català a les sales d'exhibició.

Tercera. El CTESC recomana incloure en l'exposició de motius una menció al Dictamen que la Comissió Europea va emetre en data 21 de juny de 2012.

IV. OBSERVACIONS A L'ARTICULAT

1. En el paràgraf sisè de l'exposició de motius, en el punt primer, el CTESC proposa substituir "...al que es produeix en altres àmbits com el televisiu, el radiofònic o el dels espectacles" per "...al que es produeix en els altres sectors culturals i de la comunicació".
2. En relació amb l'article 2, pel que fa a la modificació del primer paràgraf de l'article 18.2, el CTESC proposa la redacció següent: "En el cas que no s'assoleixin els acords previstos en l'apartat 1 en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, les empreses distribuïdores i exhibidores han de complir les obligacions relatives a pel·lícules, exhibició en sales de cinema, publicitat i període d'implantació que s'especifiquen reglamentàriament, per facilitar l'accés al visionat en català de les obres esmentades a l'apartat 1, tenint en compte l'evolució del mercat d'exhibició cinematogràfica".
3. En relació amb l'article 2, pel que fa a la modificació de l'article 18.3, el CTESC considera que després de "[...] les empreses distribuïdores" caldria afegir el següent: "en cadascun dels canals de comercialització en què operin".
4. En relació amb l'article 5, pel que fa a la modificació de l'article 51.2, es proposa concretar l'abast del concepte "rendiment", quan es parla de rendiment de les obres cinematogràfiques, ja que aquest pot ser un terme molt ampli.

V. CONCLUSIONS

El Consell de Treball, Econòmic i Social de Catalunya ha valorat l'Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, de 7 de juliol, del cinema i sol·licita al Govern que sigui receptiu a les recomanacions formulades en el present Dictamen.

Barcelona, 24 de març de 2014



El president
Josep Maria Rañé i Blasco



La secretària executiva
Teresita Itoiz i Cruells

Avantprojecte de llei de modificació de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

La Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema estableix el marc normatiu que regeix la indústria cinematogràfica i audiovisual pel que fa, entre altres, a la producció, la distribució, la comercialització i l'exhibició d'obres cinematogràfiques i audiovisuals; als aspectes relacionats amb el foment, la preservació i la difusió del patrimoni cinematogràfic, i al foment de l'oferta cinematogràfica original, doblada i subtitulada en català. Aquesta Llei preveu, dins el seu objecte, garantir als ciutadans de Catalunya l'accés a l'obra cinematogràfica en català o en castellà així com afavorir la presència d'obres en versió original subtitulada en català. L'article 18 de la Llei regula la garantia d'accés lingüístic per tal d'assolir, de manera progressiva, l'equilibri entre català i castellà en la distribució i l'exhibició d'obres cinematogràfiques doblades o subtitulades que s'estrenin a Catalunya.

Així mateix, l'article 28 de la Llei 1/1998, del 7 de gener, de política lingüística estableix l'obligació del Govern de fomentar la producció cinematogràfica en català i el doblatge i la subtitulació en català de pel·lícules d'expressió original no catalana, i la distribució i exhibició d'aquests productes. També permet establir quotes lingüístiques de pantalla i de distribució per als productes cinematogràfics que es distribueixin i s'exhibeixin doblats o subtitulats en una llengua diferent de l'original.

L'objecte principal d'aquesta Llei és modificar l'article 18 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema per adaptar la regulació de la garantia d'accés lingüístic a noves circumstàncies sobrevingudes.

Es modifica l'article 18 per excloure les obres cinematogràfiques europees de les obligacions establertes en el seu apartat 2, en consonància amb el principi de lliure prestació de serveis establert a l'article 56 del Tractat de funcionament de la Unió Europea. Això no obstant, es preveu que la Generalitat pot establir mecanismes de suport per tal de promoure el doblatge i la subtitulació al català d'aquestes obres.

La transició del sistema analògic al digital a les sales d'exhibició cinematogràfica obliga també a adaptar l'article 18 a la nova realitat digital de manera que se suprimeixen les referències a les còpies analògiques de les obres cinematogràfiques.

Així mateix, i un cop transcorreguts més de dos anys des de l'entrada en vigor de la Llei del cinema i atesa l'experiència de l'acord industrial subscrit el 26 de setembre de 2011 entre la Generalitat, la Federació de Distribuïdors Cinematogràfics i el Gremi d'Empresaris de Cinemes de Catalunya, i amb la finalitat d'augmentar i consolidar de manera proporcionada i progressiva l'accés de la ciutadania al visionat en català de les obres cinematogràfiques doblades o subtitulades, es configura un règim jurídic que prioritza la via dels acords industrials amb els sectors de la distribució i de l'exhibició per a assolir l'objectiu final de la presència normalitzada del català en les obres esmentades, de manera que el consum cultural en català a les sales d'exhibició sigui equiparable al que es produeix en altres àmbits com el televisiu, el radiofònic o el dels espectacles. En defecte d'aquests acords, s'han d'especificar per reglament les obligacions de distribució i exhibició d'obres cinematogràfiques doblades o subtitulades en català, d'acord amb els aspectes que regula la Llei. Per aconseguir l'objectiu d'assolir un nivell de consum equiparable al dels altres sectors abans esmentats s'estableix un període de deu anys.

Per completar les mesures de garantia d'accés lingüístic, s'opta per traslladar a l'article 18 la previsió de l'article 17.1.c relativa a la inclusió de la versió catalana en el menú lingüístic de les obres cinematogràfiques per a la seva distribució mitjançant canals diferents a la projecció en sales d'exhibició quan prèviament s'hagin estrenat a

Catalunya en les sales esmentades en versió doblada o subtitulada al català. S'estableix aquesta obligació independentment de l'assoliment dels acords industrials abans esmentats i és aplicable també a les obres europees, ja que es tracta d'una limitació proporcional i adequada a la lliure prestació de serveis per raó imperiosa d'interès general consistent en la garantia d'accés lingüístic.

Es modifica l'article 3.d per definir l'obra europea com la que té certificat de nacionalitat d'un estat membre de la Unió Europea o de l'Espai Econòmic Europeu.

Així mateix, el règim d'infraccions i sancions previst en els articles 50 i 51 es modifica per suprimir les referències a les còpies analògiques de les obres cinematogràfiques. També es modifica el règim sancionador relatiu a l'incompliment de les obligacions de distribució i exhibició d'obres cinematogràfiques doblades o subtitulades en català i es flexibilitzen els criteris per determinar la quantia de les sancions per incompliment de les obligacions de distribució d'obres cinematogràfiques doblades o subtitulades en català, amb la finalitat d'adaptar-les millor a les circumstàncies que concorrin en cada cas.

Finalment, es modifica l'article 32.3 per aclarir que l'obligació que les obres audiovisuals en format digital incloguin, com a mínim, la versió doblada o subtitulada en català si reben un ajut del Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals es refereix exclusivament a aquelles obres que es comercialitzin en versió doblada o subtitulada.

Article 1.- Modificació de l'article 3 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

Es modifica la lletra *d* de l'article 3 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactada de la manera següent:

“d) obra cinematogràfica europea: l'obra cinematogràfica que té certificat de nacionalitat atorgat per un estat membre de la Unió Europea o associat a l'Espai Econòmic Europeu.”

Article 2.- Modificació de l'article 18 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

Es modifica l'article 18 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactat de la manera següent:

“Article 18

Garantia d'accés lingüístic

1. Amb la finalitat de garantir l'accés al visionat en català de les obres cinematogràfiques i audiovisuals doblades o subtitulades que s'estrenin a Catalunya en qualsevol de les seves formes de consum, s'han d'impulsar acords industrials amb els sectors de la distribució cinematogràfica i audiovisual i de l'exhibició que assegurin, de manera progressiva, la presència normalitzada d'aquestes obres en català a les sales d'exhibició cinematogràfica així com a la resta de canals d'explotació.

Mitjançant aquests acords, i en el termini màxim de 10 anys, es pretén que les obres audiovisuals doblades i subtitulades en català assoleixin nivells de consum equilibrats amb els altres sectors culturals i de la comunicació.

2. En el cas que no s'assoleixin els acords previstos en l'apartat 1 en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, les empreses distribuïdores i exhibidores han de complir les obligacions que s'especifiquin reglamentàriament per

garantir l'accés al visionat en català de les obres esmentades a l'apartat 1, tenint en compte l'evolució del mercat d'exhibició cinematogràfica, d'acord amb els aspectes següents:

- a) Tipologia i nombre d'obres cinematogràfiques que s'han de doblar o subtitular en català que no s'exhibeixin en versió original.
- b) El percentatge de projeccions en català de les obres cinematogràfiques doblades o subtitulades que s'estrenin.
- c) La distribució i publicitat de les obres cinematogràfiques afectades per aquest article.
- d) El període d'implantació progressiva de les obligacions, de manera que en un màxim de deu anys s'apliquin plenament.

Resten exemptes del compliment d'aquestes obligacions les obres europees. La Generalitat pot establir mecanismes de suport per tal de fomentar el doblatge i la subtitulació al català d'aquestes obres.

3. Quan es distribueixin per canals diferents de la projecció en sales d'exhibició cinematogràfica obres que prèviament s'hagin estrenat en versió doblada o subtitulada en català en les sales esmentades, les empreses distribuïdores han d'incloure la versió en català en el menú lingüístic.”

Article 3.- Modificació de l'article 32 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

Es modifica l'apartat 3 de l'article 32 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactat de la manera següent:

“3. Per tal d'impulsar l'adaptació de la indústria cinematogràfica i audiovisual a l'evolució tecnològica, s'ha d'afavorir la creació de continguts per a nous canals, diferents de l'exhibició tradicional, especialment en format digital. Les obres cinematogràfiques i audiovisuals en format digital que hagin rebut un ajut del Fons per al foment de la producció d'obres cinematogràfiques i audiovisuals i que es comercialitzin doblades o subtitulades han d'incloure, com a mínim, la versió en català.”

Article 4.- Modificació de l'article 50 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

1. Es modifica la lletra *b* de l'article 50.2 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactada de la manera següent:

“b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge igual o superior al 25 per 100, referit al nombre d'obres cinematogràfiques doblades i subtitulades en català que cal distribuir, en còmput anual, en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.a, així com l'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge igual o superior al 25 per 100, referit a les projeccions doblades i subtitulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.b.”

2. Es modifiquen les lletres *b* i *c* de l'article 50.3 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resten redactades de la manera següent:

“b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge superior al 15 per 100 i inferior al 25 per 100, referit al nombre d'obres cinematogràfiques doblades i subtitulades en català que cal distribuir, en còmput anual, en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.a, així com l'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge

superior al 15 per 100 i inferior al 25 per 100, referit a les projeccions doblades i subtítulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.b.”

“c) L'incompliment de l'obligació prevista per l'article 18.3, relativa a la inclusió de la versió catalana en el menú lingüístic de determinades obres per a llur distribució mitjançant canals diferents a la projecció en sales d'exhibició.”

3. Es modifica la lletra *b* de l'article 50.4 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactada de la manera següent:

“b) L'incompliment de l'obligació de distribució en percentatge igual o inferior al 15 per 100, referit al nombre d'obres cinematogràfiques doblades i subtítulades en català que cal distribuir, en còmput anual, en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.a, així com l'incompliment de l'obligació d'exhibició en percentatge igual o inferior al 15 per 100, referit a les projeccions doblades i subtítulades en català que cal exhibir en aplicació d'allò previst per l'article 18.2.b.”

4. S'afegeix un nou apartat, el 5, a l'article 50 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactat de la manera següent:

“5. Les infraccions administratives previstes als apartats 2.b, 3.b, i 4.b només són aplicables en defecte dels acords industrials previstos per l'article 18.”

Article 5.- Modificació de l'article 51 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema

Es modifica l'article 51 de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema, que resta redactat de la manera següent:

“Article 51
Sancions

1. Les infraccions tipificades per l'article 50 són sancionades per mitjà de les multes següents:

a) Les infraccions molt greus, amb una multa de fins a 75.000 euros.

b) Les infraccions greus, amb una multa de fins a 40.000 euros.

c) Les infraccions lleus, amb amonestament o amb una multa de fins a 4.000 euros.

2. En el cas de les infraccions tipificades pels apartats 2.b, 3.b i 4.b de l'article 50 i en relació amb l'incompliment de l'obligació de distribució, les sancions establertes per l'apartat 1 es poden augmentar amb una quantia de, com a màxim, la meitat del rendiment obtingut per les obres cinematogràfiques distribuïdes amb incompliment de l'obligació esmentada.

3. Les infraccions tipificades per la Llei de l'Estat 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i per la normativa de subvencions de Catalunya han d'ésser sancionades d'acord amb el que estableixen les dites normes.”

Disposició derogatòria

Es deroguen les disposicions següents de la Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema:

a) la lletra *c* de l'article 17.1.

b) les lletres *c* i *f* de l'article 50.2.

c) la lletra *c* de l'article 50.4.

Aquest text és transcripció del document de treball lliurat pel Departament de Cultura Generalitat de Catalunya.